

1982 Pasai Donibane 1982

HERRIKO JAIKAK

Uztaila



1982 Pasajes San Juan 1982

FIESTAS PATRONALES

GIPUZKOAREN SERBITZURAKO

Gipuzkoar guzien serbitzurako dagoen Donosti Aurrezki Kutxa, lanabes teknikurik aurreratuenaz eta bere langileen egokitasunaz, nola profesioz ala gizatasunez, baliatzen da. Guztien aurreztearekin. Gipuzkoarentzat etorkizun hobe bat eraikitzeko asmoz.



Caja de Ahorros Municipal
Aurrezki Kutxa Municipal



CON URRAUNJULGI

NUEVOS SURTIDOS - NUEVAS IDEAS

NUEVOS PRECIOS

VéGé Ahorro

TODO MAS BARATO EN...

Tienda Ahorro

Calle Lezo Bide, núm. 11

PASAJES SAN JUAN

Chatarrería

PRIETO

Compra - venta de hierros, metales, redes, etc.



Calle Lezo Bide, 17 - 1.º

PASAJES SAN JUAN

Restaurante

NICOLASA

Jatetxea

ESPECIALIDAD EN PESCADOS

ARRAIETAN ESPEZIALISTAK



TEL. 35 44 92

PASAI DONIBANE

CARLOS

MASAJISTA

TRATAMIENTOS CELULITIS Y BARICES

DOLORES MUSCULARES Y CERVICALES



Calle Viteri, 15 - 1.º A
Teléfono 52 23 18

RENTERIA

HERRIKO SEME ARGIAK

Itsasoak Pasaia herriari eman dion zantzu berezia bere seme argien bizitzan ere nabarmen azaltzen da, hauetarik askok itsasoaren ildoan aurkitu bait zuten haintza eta ospea.

Hona hemen bere seme ospatsu batzuen berri laburrak.

VILLAVICIOSA.—Dirudienez, Asturiastik etorri eta hemen ezarri zen familia.

DOMINGO DE VILLAVICIOSA.—Kalonjea Sevillan eta Cuzcoko apezpiku hautatua. Alcalako Unibertsitateko katedratikoa. 1574ean hil zen.

MIGUEL DE VILLAVICIOSA.—Errege Katolikoen zerbitzuko Jeneral marinela. Kapitain zelarik, Lojako erasoan nabarmendu zen (1486) maieruei beren pendoia kenduz. Balentria honengatik «Urrezko Pendoia» bezala izan zen ezaguna. Indietako karrerako lehen almirantea izan zen.

JOANOT DE VILLAVICIOSA.—Aurrekoaren semea. Kantauriko eskoadraren almirantea izan zen. Frantsesen aurka borrokatu zen Floridan eta Oran, Zeuta eta Tangerreko ekintzetan hartu zuen parte.

MARTIN DE VILLAVICIOSA.—Indietako flotaren jenerala. Tunezen konkistan parte nabarmena izan zuen.

ARIZABALO.—Pasaia Familia Argia. Harlanduzko bere jauregian ageri da Leinua-ren Harmarria.

MARTIN DE ARIZABALO.—Kapitain untzijabea, Santa Ana ermitaren patronatotza izan zuen. Naverako Dukearen aginduetara borrokan hil zen Capitana Real-en.

MIGUEL DE ARIZABALO.—Itsas kapitaina, Eskortza bere herriarrarekin batera, Strozzi Jeneralaren untzik Frintziaren Errege-estandarte harrapatu zuen. Erregeak 50 dukateko pentsioa eman zion.

JOAN BAUTISTA DE ARIZABALO.—1700ean sartu zen Armadan. Hamar urtez go-roago fragatako kapitain eta Untziko kapitain izan zen hurrenez hurren. 1808an Pasaia Portuko kapitain izendatu zuten. Napoleonen gobernuaren alde jarri ez zelako, ondasun guztiak kendu zizkioten. Bere abertzaletasunagatik, Fernando VIIak Erregeren Armadako Brigadier izendatu zuen.

Joan bere semea Cuba eta Venezuelako guduetan ibili zen.

JOAN DE ARIZABALO MENDIZABAL.—Karreraz harmagizona izan zen, nahiz eta ez Marinan. Amerikako Independentziaren gerran hartu zuen parte, teniente koro-nel izatera iritsiz. Kanpaina osoan demostratu zituen intelijentzia, ausardia eta Erregearekiko leialtasuna. Bolivar jeneralak honen alde borroka zezan propo-samen oso onak egin zizkion, baina ez zituen onartu.

JOSE DE ARIZABALO NOBLEZIA.—Untziko Alferrez, bere aberritik urrun hil zen Leongo ugartean, 1789an.

Manuel bere anaia ez zen izan Marinakoa ez Miliziakoa, Legegizona baizik eta Azpeitiko Lehenengoetako Diputatu Forala, 1776an.

JOAN BAUTISTA ARIZABALO Y OSORIO.—Ofizio Santuko familiarra, Mexiko, Peru eta Cubako Real Casa de la Moneda bere kargu izan zuen.

Caracasen jarri zen bizitzen, Compañía Guipuzcoana de Caracasen Zuzendaria izan zen eta bertan hil 68 urterekin.

Hijos Ilustres

El cuyo especial que el mar ha impreso a la villa de Pasaia se pone de manifiesto, también, en la vida de sus ilustres hijos, muchos de los cuales encontraron la gloria por las rutas del mar.

He aquí unas breves noticias de algunos de sus celebres personajes.

VILLAVICIOSA.—Familia —al parecer— procedente de Asturias que se estableció en la edad media en la villa.

DOMINGO DE VILLAVICIOSA.—Canónigo en Sevilla y obispo electo de Cuzco. Fue catedrático de la Universidad de Alcalá. Falleció en 1574.

MIGUEL DE VILLAVICIOSA.—General marino que vivió a los Reyes Católicos. Siendo capitán se distinguió en el asalto a Loja (1486) donde arrebató a los moros su pendón, por cuya hazaña se le conoció con el sobrenombre de el «Pendón de Oro». Fue el primer Almirante de la carrera de Indias.

JOANOT DE VILLAVICIOSA.—Hijo del anterior. Fue Almirante de la Escuadra de Cantabria. Luchó contra los franceses en Florida y tomó parte con su escuadra en las acciones de Orán Ceuta y Tánger.

MARTIN DE VILLAVICIOSA.—General de la flota de Indias. Tomó parte destacada en la conquista de Túnez.

ARIZABALO.—Ilustre familia de Pasaia en cuyo Palacio de piedra sillar se ostenta el Escudo de Armas del Linaje.

MARTIN DE ARIZABALO.—Capitán armador que obtuvo el derecho del patronato de la ermita de Santa Ana. Murió en la Capitana Real luchando a los órdenes del Duque de Nájera.

MIGUEL DE ARIZABALO.—Capitán de mar, que junto con su paisano Escorza, arrebató el Estandarte Real de Francia del Navío del General Strozzi en la batalla de San Miguel. El Rey le concedió una pensión de 50 ducados.

JUAN BAUTISTA DE ARIZABALO.—Ingresó en la Armada en 1700. Diez años después ascendió a capitán de fragata y capitán de Navío sucesivamente. En 1808 obtuvo el nombramiento de capitán del Puerto de Pasajes. Por no adherirse al gobierno napoleónico, le fueron confiscados sus bienes. Fernando VII le elevó en premio a su patriotismo a Brigadier de la Real Armada.

Su hijo Juan actuó en las luchas de Cuba y Venezuela.

JUAN DE ARIZABALO MENDIZABAL.—Siguió la carrera de las armas aunque no en la Marina. Tomó parte en la guerra de la Independencia Americana ascendiendo a teniente coronel. En toda la campaña se distinguió por su inteligencia, valor y fidelidad al rey. Rehusó proposiciones ventajosísimas que le hiciera el general Bolívar por luchar por su causa.

JOSE DE ARIZABALO NOBLECIA.—Alférez de Navío, murió lejos de su patria en la isla de León en 1789.

Su hermano Manuel no perteneció ni a la Marina ni a la Milicia, fue hombre de Leyes, fue uno de los primeros Diputados Forales de Azpeitia en 1776.

JUAN BAUTISTA ARIZABALO Y OSORIO.—Familiar del Santo Oficio, tuvo a su cuenta la Real casa de la Moneda de México, Perú y Cuba.

Se estableció en Caracas donde dirigió la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas donde falleció a los 68 años de edad.



Programa de Fiestas de Pasajes de San Juan 1982

Ultramarinos

Hermanas LOPETEGUI



PASAJES SAN JUAN

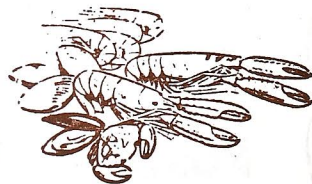


Carnicería

Pedro María Garayar

PASAJES SAN JUAN

Restaurante TXULOTXO



Especialidad en pescados

Teléfono 35 66 09

PASAJES SAN JUAN

1982 PASAI DONIBANE 1982 Herriko Jai Nagusiak Santiago, Santa Ana eta San Inazio

UZTAILAK 24, LARUNBATA

12,00 etan.—Erraldoi eta Buruhandiek, txistulariekin batera, festa-giroa zabalduko dute herrian.



7,00 etan.—Herriko aitona zerrarrenak Udaletxeko balkoitik txupina zoa botako du. Ondoren, «OSTIRALA» elkarteak kalejira alaiak herrian zehar.

7,00 etan.—Platain etxean Herriko Artisten Erakusketa irekitzea.

11,00 etan.—Gaztetxoan danborrada.

11,00 etan.—Dantzaldia goizaldera arte, LUMA taldearekin.

UZTAILAK 25, IGANDEA

6,00 etan.—DIANA ITSAS-MENDIko txistulariek.

7,00 etan.—Ohizko entzerruan, enbolatu suharrak gazteen atzetik.

9,00 etan.—Entzerrua 14 urtez behekoentzat.

11,30 etan.—Euskal Liburu eta Diskoaren Feria irekitzea, Arrantzaleen Kofradiaren lokalean.

12,00 etan.—Enbolatuak plazan.

6,00 etan.—Zezenak ikuiluan asperturik, su eta gar aterako dira, ausartienak harrapatzera.

11,00 etan.—Dantzaldia goizaldera arte, XABIRON taldearekin.

Bar Restaurante ICIAR

ESPECIALIDAD EN CAZUELITAS

DESPEDIDAS, COMUNIONES Y BANQUETES

TELEFONO 35 66 10

PASAJES SAN JUAN

Alimentación

MARIA LERCHUNDI

(Vda. de Garmendia)

PASTELERIA

Calle San Juan, 76

Teléfono 35 52 79

PASAJES SAN JUAN

EDURNE Orraztegia



PASAI DONIBANE

UZTAILAK 26, ASTELEHENA

6,00 *etan*.—Txistu eta ttuntunaren doiñu alaiek festa-giroa zabalduko dute.

7,00 *etan*.—Entzerrua berriz ere eta ondoren enbolatuak.

9,00 *etan*.—Entzerrua 14 urtez behekoentzat.

11,00 *etan*.—Santa Ana ermitaren balkoi zoragarrian, oilo-salda.



12,00 *etan*.—Ohizko zezen-jai herritarra.

4,00 *etan*.—Erraldoi eta Buruhandiak nexka-mutikoen alaigarri.

5,00 *etan*.—Jai hauetan azkeneko aldid, zezenek adar punttetan eramango dute aurrean jartzen zaien nornahi.



6,00 *etan*.—Ezkonduentzat errekan Orkesta bikaina, tango eta txotisen garaiko denbora goxoen oroigarri. Txokolatada ere bai txurro eta guzti.

10,30 *etan*.—Plazan ospatuko den tango eta habaneraren lehiaketan, elegantzia, erritmozko paosoak, arrimakadak eta grazia hartuko dira kontuan puntuatzeko orduan.

OHARRA: Lehiaketa honetan parte hartzeko izenak Errekatxu tabernan eman eta gaeuko 10etan amaituko da epea.

12,00 *etan*.—Dantzaldia goizaldera arte XABIRON taldearekin.

Merceria

BIBIANA

Teléfono 35 51 25

PASAI DONIBANE

Machet, S. A.

ARMADORES DE BUQUES DE PESCA



FACTORIA MEIPI, S/N.

TELEFONO 35 44 02

PASAJES SAN JUAN

UZTAILAK 27, ASTEARTEA

ARRANTZALEAREN EGUNA

9,00 etan.—Dultzaineroen diana.

12,00 etan.—Aitonamonei omenaldia ITSAS-MENDIko dantza-taldeak bere saio klasikoeekin.



12,00 etan.—Jubilatuentzat hamaiketakoa YOLA K.E.-an.

2,00 etan.—Ongi merezia dutelako, Herriko Aitonamonei omenaldi-bazkaria emango zaie esandako Elkartean.

5,00 etan.—Plazan eta jubilatuentzat bakarrik, xixta-pixtako mus txapelketa.

7,00 etan.—Donibaneko koadrilek prestaturik, afari-merendei ekingo zaie. Era guztietako arraia dastatu ahal izango duzu, sukaldarien arreta eta eztitasun ezin hobez apailatua.

10,00 etan.—Arratzaleen danborrada bikaina, ohizko martxak joaz herrian zehar.

Ondoren.—Dantzaldia goizaldera arte, XABIRON taldearekin.

UZTAILAK 28, ASTEAZKENA

(Donostiako Aurrezki Kutxaren Babestarekin)

4,30 etan.—Karabinaz tiraketa, arrantza lehiaketa, antzarak libre eta beste hainbat joko.

6,30 etan.—Koadrilarteko futbol txapelketaren finalak.

7,00 etan.—Paletako II Donibane Txapelketako eliminatariak, larruzko pilotarekin.

8,00 etan.—Haurren danborrada.

Berrotarán

SERVICIO DE CANOAS

Pasajes San Juan - Pasajes Ancho

Trabajos Portuarios

Teléfono 35 52 80 - PASAI DONIBANE



Kresala

ANDREEN ORRAZTEGIA

S. Juan Klean, 43

PASAI DONIBANE

Mecanizados EZKURRA, S. L.

ESPECIALIDAD EN TROQUELES - REPARACIONES

MECANIZACION GENERAL DE PIEZAS

MONTAJE EN GENERAL DE MAQUINARIA

PASAJES SAN JUAN (M.E.I.P.I.) TEL. 35 40 57

UZTAILAK 29, OSTEGUNA

12,00 etan.—Pintore-gaitasuna demostratu nahi dutenentzat beharrezko gauzak eta egin behar duten lana.

4,00 etan.—Erraldoi eta Buruhandiak eta ondoren haurrentzat jolasak, zintakarrerak eta merendak banatzea.

7,00 etan.—Paletako II Donibane Txapelketako eliminatoriak, larruzko pilotarekin.



8,30 etan.—Koadrilarteko futbol txapelketaren irabazleei trofeoak banatzea, eta ondoren afaria plaza berean parte hartzaile guztientzat.

UZTAILAK 30, OSTIRALA

MEIPI AUZOAN

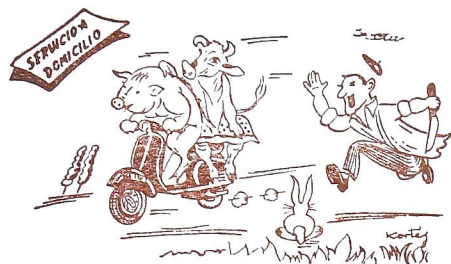
9,00 etan.—Kalejira «EKINTZA» txarangarekin.

10,00 etan.—Neska-mutilentzat kross herritarra, 7tik 10 urte artekoentzat eta 11tik 14 artekoentzat. Izen ematea 9etan hasiko da MEIPI tabernan eta probari ekin baino 1/4 bat lehenago amaituko da. Ondoren sariak banatzea. Ibilbidea antolatzaileek markatuko dute bi kategoria edo adinentzat.

12,00 etan.—Buruhandiak eta ondoren haurrentzat jolasak.

4,00 etan.—«MEIPI AUZOA» izeneko I Toka Txapelketa. Izen ematea arratsaldeko 3etatik 4etara, proba ospatuko den tokian.

TXERRITEGI - CHARCUTERIA



EIRO

Lezo-Bide, 9

Teléfono 35 46 32

PASAI DONIBANE

Peluquería



Arantxa

— FELICES FIESTAS —

Herriko Jaietan Zorionak

CARLOS MATEOS

ALMACEN DE BEBIDAS Y TRANSPORTES

PASAJES SAN JUAN

7,00 etan.—Paletako II Donibane Txapelketako eliminatariak larruzko pilotarekin.

7,00 etan.—Marmitako eta barrilada arraiezkos afari-merenda.

10,30 etan.—Jaialdia Kiroldegian. Gorka Knörr parte hartzaile.

12,00 etan.—Dantzaldia goizaldera arte ARKAITZ taldearekin.

UZTAILAK 31, LARUNBATA

SAN INAZIO EGUNA

9,00 etan.—Diana alaia ITSAS-MENDIko txistulariekin.



10,00 etan.—Udal pilotalekuan, Paletako II Donibane Txapelketako finalak, larruzko pilotarekin.

11,30 etan.—Bateluntzien estropadan parte hartuko dutenek desfilea egingo dute MEIPI-tik ERREKA-ra.

12,30 etan.—Bateluntzien estropadak eta ondoren sariak banatzea.



4,00 etan.—La Planako zelaian platerari tiraketa. UXOA antolatzaile.

7,00 etan.—Dantza Solteko Herriko Lehiaketa.

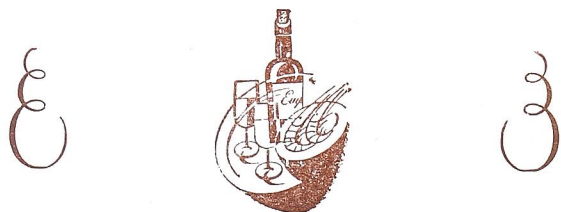
11,00 etan.—Su Artifizial Sail Hautatua badiaren erdian.

12,00 etan.—Danborrada Bikaina, ITSAS-MENDIko antolatua.

Ondoren.—Dantzaldia goizaldera arte ARKAITZ taldearekin.

ERREKATXU

~~~~~ T A B E R N A ~~~~~



*Pasai Donibane*



ESTETICISTA - MASAJISTA

## Ana



MASAJE - TRATAMIENTOS - CUTIS - DEPIACION A LA CERA

MANICURA - PEDICURA Y MAQUILLAJES

*Consulta Naturista*

*Verterroterapia, Quiroterapia y Ciloterapia*

CONCERTAR HORA

Calle San Juan, 58, bajo

Teléfono 35 52 33

PASAJES SAN JUAN

UZTAILAK 1, IGANDEA

EUSKAL - JAIA

(Donostiako Aurrezki Kutxaren Babestarekin)

9,00 etan.—Txistulariek diana.

9,30 etan.—Dulzeroek diana.

10,45 etan.—Sokatira. Ondorengo koadrilek hartuko dute parte:

LAGUNAK - SANTIAGO - AGUSTINAS - ISOKI - ORERETA eta LEZO. Pixu Maximoa: 720 kilo.

12,30 etan.—IRI-DEMA (Exibizioa).

1,00 etan.—Bertsolariak:

JOSU ZELAIA - XANTI ZABALA (LEXO) eta MIKEL ARGIÑARENA.

5,30 etan.—Aizkolariak eta harri jasotzea.

6,30 etan.—Bertsolariak:

JOSU ZELAIA - XANTI ZABALA (LEXO) eta MIKEL ARGIÑARENA.

7,00 etan.—Zuberoa dantza-taldea. ITSAS-MENDI dantza-taldea. Eguerdian eta arratsadean zehar MAUZETA triki-trixa.



*Pescaderia*

## EIZAGUIRRE

TELEFONO 35 48 80

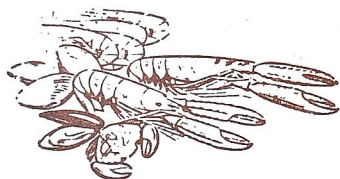
PASAJES SAN JUAN



---

*Restaurante*

**Casa Cámara**



TELEFONOS

35 66 02 - 35 52 70

PASAJES SAN JUAN

---

---

**Astilleros**

**LUZURIAGA**



CONSTRUCCIONES Y REPARACION DE BUQUES

DIQUE FLOTANTE



PASAJES SAN JUAN

---

---

# Talleres Jesús



## Reparación General Mecánica del Automóvil

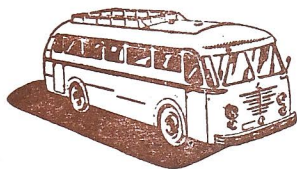
Lezo-Bide, 1, bajo

Teléfono 35 64 11

PASAJES SAN JUAN

---

## Autocares Echarri - García



### VIAJES - EXCURSIONES

TELEFONOS 35 44 72 - 21 37 97

PASAJES SAN JUAN

---

### DIA 24 DE JULIO, SABADO

A las 12,00.—Los gigantes y cabezudos, acompañados por los txistularis, pondrán ambiente de fiesta.



A las 7,00.—Desde el balcón del Ayuntamiento, será lanzado un chupinazo por el aiton de más edad del txoko, a continuación a peña Ostirala recorrerá las calles con alegres pasacalles.

A las 7,30 —Reapertura de la Exposición y Bocetos Navales en la Casa de Víctor Hugo.

A las 11,00.—Tamborrada juvenil.

A las 11,00.—Bailables hasta la madrugada por el conjunto Luma.

### DIA 25 DE JULIO, DOMINGO

A las 6,00.—Diana por los txistularis de ITXAS-MENDI.

A las 7,00.—La bravura de los embolados harán correatar a los jóvenes en el tradicional encierro.

A las 9,00.—Encierro infantil para menores de 14 años.

A las 12,00.—Suelta de embolados en la plaza.

A las 6,00.—Cansados los toros de sus toriles, saldrán furiosos a fin de amenizar a los más valientes.



A las 11,00.—Bailables hasta la madrugada por el conjunto Xabirón.





## Restaurante **ARRANTZALE**

**ESPECIALIDAD EN BESUGOS Y CHULETAS**

Teléfono 35 60 50

PASAJES SAN JUAN

## **Orraztegia**



# **Lauri**

**Bordalaborda, 1**

**Pasai Donibane**

### **DIA 26 DE JULIO, LUNES**

- A las 6,00.—Con los alegres sonos del txistu y el tamboril pondrán ambiente de fiesta.
- A las 7,00.—Nuevo encierro para los valientes y a continuación, suelta de embolados.
- A las 9,00.—Encierro infantil para menores de 14 años.
- A las 11,00.—En el maravilloso balcón de la ermita de Santa Ana, succulento caldo de gallina.
- A las 12,00.—Popular y tradicional fiesta del toro.



- A las 4,00.—Los gigantes y cabezudos volverán a hacer las delicias de los peques.
- A las 5,00.—Los toros, y por última vez en estas fiestas, embestirán a todos los que se pongan por delante.
- A las 6,00.—Los casados tendrán en Erreka una afamada Orquesta para recordar aquellos tiempos del tango y del chotis, habrá chocolate con churros.
- A las 10,30.—La elegancia, los pasos con ritmo, el arrimoteo y el salero serán los móviles que puntúen al concurso de tangos y habaneras que se celebrarán en la plaza.  
NOTA: Las inscripciones para dicho concurso se harán en el Bar Errekatsu y la hora de cierre para participar será las 10 de la noche.
- A las 12,00.—Bailables hasta la madrugada por el conjunto Xabirón.



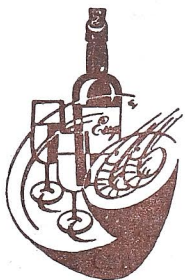
# JUANITA

## Arrandegia

SAN JUAN KALEAN, 50 - TEL. 35 69 81  
PASAI DONIBANE

# Mercería Biyona

Calle San Juan, 54  
PASAJES SAN JUAN



# BAR ROMERAL

Teléfono 35 69 64  
PASAJES SAN JUAN

## DIA 27 DE JULIO, MARTES

### DIA DEL ARRANTZALE

- A las 9,00.—Diana por los Dulzaineros.  
A las 12,00.—El grupo de baile de ITXAS-MENDI homenajeará con sus clásicas danzas a todos los Aitonas y Amuñas.  
A las 12,00.—Hamaiketako para jubilados en el C. D. Yola.  
A las 2,00.—Tal y como se lo merecen todos los Aitonas del pueblo serán agasajados mediante una comida-homenaje en el mismo Club.  
A las 5,00.—En la plaza, y únicamente para jubilados, se celebrará un campeonato relámpago de mus.  
A las 7,00.—Darán comienzo las afari-meriendas, degustándose en ellas toda clase de pescados, culinariamente inmejorables, de cuyo esmero y exquisitez son artífices las cuadrillas de Donibane.  
A las 10,00.—Gran tamborrada de los arrantzales, quienes recorrerán el pueblo con sus ya tradicionales marchas.  
A continuación.—Bailables hasta la madrugada por el conjunto Xabirón.

## DIA 28 DE JULIO, MIERCOLES

(Patrocinado por la C. A. M. de San Sebastián)

- A las 4,30.—Tirada con carabina, concurso de pesca, suelta de patos y otra serie de juegos.



- A las 6,30.—Finales del campeonato de fútbol intercuadrillas.  
A las 7,00.—Eliminatorias del segundo campeonato Donibane de paleta con pelota de cuero.  
A las 8,00.—Tamborrada infantil.





## Bar - Restaurante **PARISIEN**

Especialidad en Pinchos Morunos - Comidas



Lezo-Bide, 13 - Teléfono 35 66 07

PASAJES SAN JUAN

## Francisco Ruiz Berrozpe

LINEA REGULAR DE VIAJEROS - TRANSPORTE ESCOLAR

RENTERIA - PASAJES SAN JUAN

Y TRANSPORTE A FABRICAS

Autocares de Excursiones



Calle Uranzu, 1 - 3.º

Teléfono 52 63 91

RENTERIA

### DIA 29 DE JULIO, JUEVES

A las 12,00.—Todos aquellos que deseen demostrar sus dotes de pintores, se les proporcionarán los elementos necesarios y el trabajo a realizar.



A las 4,00.—Gigantes y cabezudos. A continuación, juegos infantiles, carreras de cintas y reparto de meriendas.

A las 7,00.—Eliminatorias del segundo campeonato Donibane de paleta con pelota de cuero.

A las 8,30.—Reparto de trofeos a los vencedores del campeonato de fútbol intercadrillas. A continuación, cena en la misma plaza para todos los participantes.

### DIA 30 DE JULIO, VIERNES

#### EN EL BARRIO DE MEIPI

A las 9,00.—Kalejira a cargo de la TXARANGA EKINTZA.

A las 10,00.—Cross popular para jóvenes de ambos sexos entre las edades comprendidas de 7 a 10 años y de 11 a 14 años. La inscripción comenzará a las 9 de la mañana en el Bar MEIPI y se cerrará un cuarto de hora antes del comienzo de la prueba.



A continuación, reparto de premios.

El itinerario será marcado por la organización para las dos categorías o edades.

A las 12,00.—Cabezudos y a continuación juegos infantiles.

A las 4,00.—I Campeonato de Toca BARRIO MEIPI. Las inscripciones se realizarán de 3 a 4 de la tarde en el lugar donde se realice la prueba.

A las 7,00.—Eliminatorias del segundo campeonato Donibane de paleta con pelota de cuero.

A las 7,00.—Afari-merienda a base de marmitako y parrillada de pescado.

A las 10,30.—Jai-Aldi en el Polideportivo. Actuará el cantante Gor-ka Knorr.

A las 12,00.—Bailables hasta la madrugada por el conjunto Arkaitz.

#### **DIA 31 DE JULIO, SABADO**

##### **DIA DE SAN IGNACIO**

A las 9,00.—Los txistularis de ITXAS-MENDI recorrerán las calles con su alegre diana.

A las 10,00.—En el frontón municipal, finales del segundo trofeo Donibane de paleta con pelota de cuero.

A las 11,30.—Desfile desde Meipi a la Erreka de las tripulaciones que han de participar en las regatas de las bateleras.

A las 12,30.—Regatas de bateleras y a continuación reparto de premios.



A las 4,00.—Tirada al plato en la campa de la plana. Organiza UXOA.

A las 7,00.—Concurso de baile al suelto local.

A las 11,00.—Gran quema de una seleccionada gama de fuegos artificiales en el centro de la bahía.

A las 12,00.—Gran tamborrada. Organiza ITXAS-MENDI.

A continuación.—Bailables hasta la madrugada por el conjunto Arkaitz.

## **Comestibles**

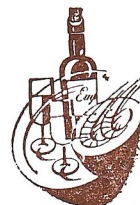
# **Estanis Irazu**

Servicio a domicilio

TELEFONO 35 46 55

BARRIO DE MEIPI

## **Bar Restaurante - Asador**



# **MEIPI**

**COMIDAS**

TELEFONO 35 61 71

PASAJES SAN JUAN

## **Garafe**

## **Maripaloma**

Teléfono 35 61 54

PASAJES SAN JUAN





## Talleres Mecánicos

# OLAYZ, S. A.

Montaje Armamento y Reparación de Barcos - Mecánica General  
Calderería - Motores Diesel - Maquinaria - Metalización

Fundada en 1942

Teléfonos 35 50 47 - 48 - 49

PASAJES SAN JUAN

## Lopetegui y Lazcano

CARPINTERIA MECANICA Y DE RIBERA  
REPARACION Y CONSTRUCCION



Bordalaborda, 25, bajo

Teléfono 35 42 66

PASAJES SAN JUAN

DIA 1 DOMINGO

EUSKAL - JAI

(Patrocinado por la C. A. P. de Guipúzcoa)

A las 9,00.—Diana de txistularis.

A las 9,30.—Diana de dulzaineros.



A las 10,45.—Soka-tira. En la que participarán las siguientes cuadrillas  
LAGUNAK - SANTIAGO - AGUSTINAS - ISOKI - ORE-  
RETA y LEZO. Peso máximo: 720 kilos.

A las 12,30.—Arrastre de piedra (Exhibición).

A la 1,00.—Bersolaris:

JOSU ZELAIA - XANTI ZABALA (LEXO) y MIKEL AR-  
GUIÑARENA.

A las 5,30.—Aizkolaris y levantamiento de piedra.

A las 6,30.—Bersolaris:

JOSU ZELAIA - XANTI ZABALA (LEXO) y MIKEL AR-  
GUIÑARENA.



A las 7,00.—Grupo de Baile Zuberoa - Grupo de baile ITXAS-MENDI.  
Al mediodía y durante la tarde actuará la triki-trixa  
MAUZETA.

---

# Balentín Oskila



EGUNKARIEN KIOSKOA



PASAI DONIBANE

---

**Hermanos**

**GOICOECHEA**



Servicio de canoas



Pasajes San Juan - Pasajes San Pedro

Paseos por la bahía

TELEFONO 35 69 86

---

---

**Pesqueras**

**LAURAK - BAT, S. A.**

TELEFONOS 35 61 60 - 35 40 07

PASAJES SAN JUAN

---

**Artile Denda**

*ell* **D O M I N** *ell*

Neurrira egindako artillesko jantziak

TELEFONO 35 68 11

PASAI DONIBANE

---

Comics y Artículos de Regalo

**Droguería**

**Bonanza**

PASAJES SAN JUAN

---



---

# Carrocería Ormazábal



REPARACION DE CHAPA Y PINTURA

POLIGONO BORDA AUNDI

TELEFONO 35 56 41

PASAJES SAN JUAN

---

# Pescadería Aramburu



Barrio MEIPI

---



Estanco

# Nieves Dadié

---

PASAI DONIBANE

---

Transportes

# Carlos del Rio

---

Lurdes Txiki, 1

Teléfono 35 55 76

PASAI DONIBANE

---



# Autoservicio IGNACIO

---

# ECHARRI

---

Calle San Juan, 47

Teléfono 35 52 21

PASAJES SAN JUAN

---

**RELACION DE GASTOS EFECTUADOS EN LAS  
FIESTAS DE SANJUANES Y SANTIAGOS  
AÑO 1981**

|                                          |             |
|------------------------------------------|-------------|
| Conjuntos musicales .....                | 395.000,—   |
| Arreglo tambores y transporte .....      | 10.000,—    |
| Fútbol intercuadrillas .....             | 36.412,—    |
| Gráficas Guibá (programa) .....          | 90.186,—    |
| Comida del Jubilado .....                | 82.505,—    |
| Asensio Arteché (toros) .....            | 80.000,—    |
| Trofeos Fútbol, juvenil y benjamín ..... | 9.136,—     |
| Cross Infantil .....                     | 28.412,—    |
| Halterofilia .....                       | 15.000,—    |
| Carbón día del Arrantzale .....          | 7.000,—     |
| Juegos infantiles .....                  | 43.000,—    |
| UXOA, Organizar varios festejos .....    | 47.000,—    |
| Gestora, Organizar Jai-Aldi .....        | 79.000,—    |
| Meriendas para los niños .....           | 18.112,—    |
| Fanfarre Tirri-Tarra .....               | 30.000,—    |
| ITXAS - MENDI (txistu y baile) .....     | 105.000,—   |
| Premios bateleras .....                  | 20.000,—    |
| Horas extras y arena toros .....         | 129.755,—   |
| Gratificaciones .....                    | 20.000,—    |
| Transportes .....                        | 8.000,—     |
| Arena para la hoguera .....              | 5.258,—     |
| Fuegos Artificiales .....                | 240.000,—   |
|                                          | <hr/>       |
|                                          | 1.498.776,— |

**INGRESOS**

|                              |             |
|------------------------------|-------------|
| Ayuntamiento .....           | 1.250.000,— |
| Cofradía de Pescadores ..... | 25.000,—    |
| Iberduero .....              | 20.000,—    |
| Barracas .....               | 31.000,—    |
| Anuncios Programas .....     | 97.000,—    |
|                              | <hr/>       |
| Total ingresos .....         | 1.423.000,— |

**RESUMEN**

|                      |             |
|----------------------|-------------|
| Total gastos .....   | 1.498.776,— |
| Total ingresos ..... | 1.423.000,— |
|                      | <hr/>       |
| Déficit .....        | 75.776,—    |



*Cobre sus salarios  
a traves de*

**CAJA LABORAL**

**POPULAR**

Calle San Sebastián, núm. 1

Teléfono 51 66 00

Calle Magdalena, núm 1

Teléfono 51 01 01

R E N T E R I A



El Servicio  
más completo  
en Guipúzcoa.



**Cuentas Corrientes**  
CAP - GAK

*Gipuzkoan  
zerbitzurik osoena*

© NCM, Pallas



CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA  
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA